



Informativo KONAN

広報こなんポルトガル語版 2017年1月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1

janeiro de 2018(ano fiscal Heisei 30)



【Capa deste mês】

Cães do Centro de Gestão de Proteção Animal

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Apresentamos o plano final da construção do novo prédio da prefeitura de Konan-shi e arredores

Almejando uma prefeitura que possa apoiar a vida dos moradores com segurança e tranquilidade.

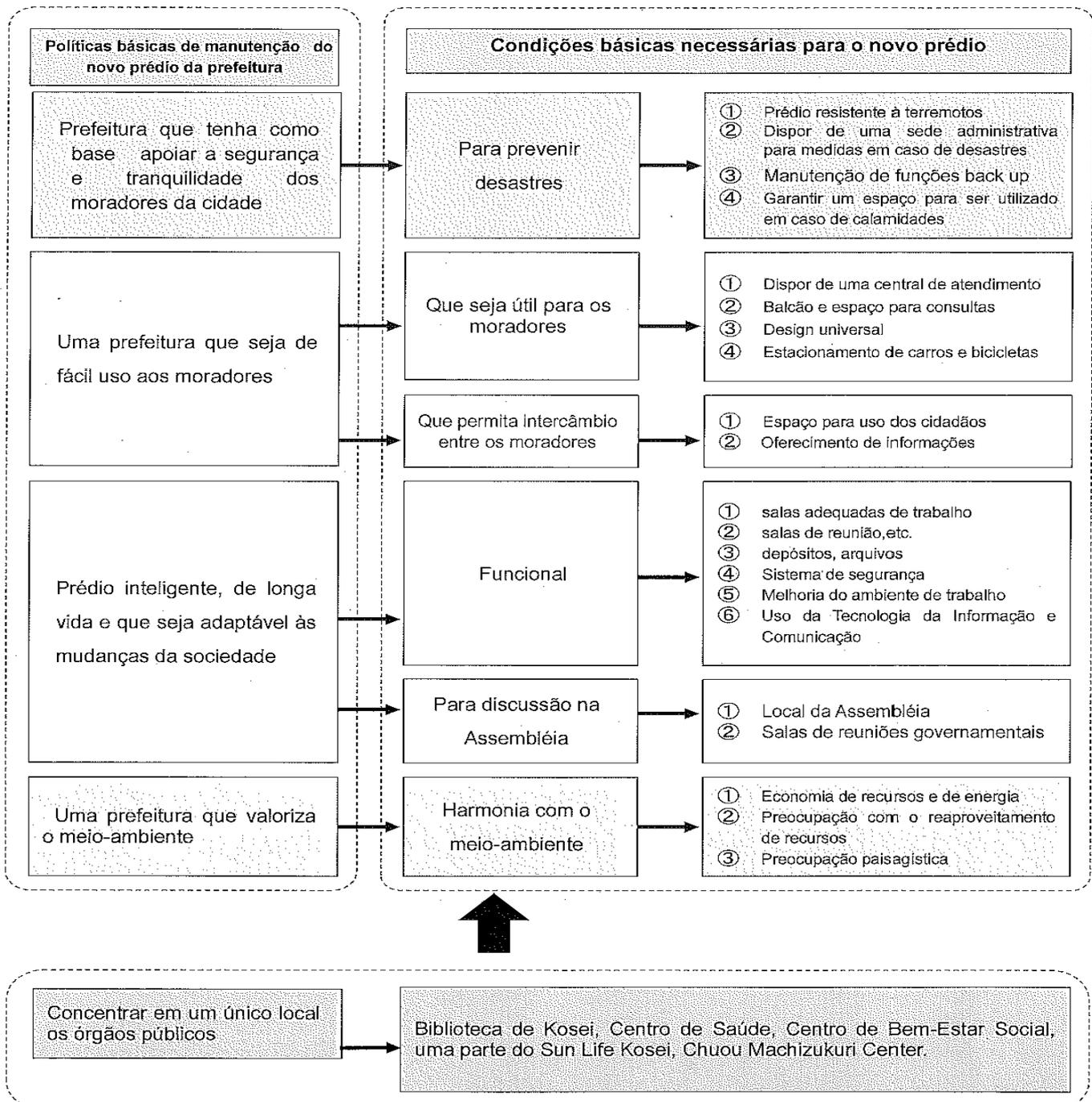
No terremoto de Kumamoto em 2016, cinco repartições públicas ficaram inutilizadas e assim o suporte para acolher os moradores foi muito prejudicado. Assim que eclode um terremoto, é necessário que a prefeitura tome ações imediatas para restaurar a vida dos moradores como emissão do certificado de calamidades, distribuição de itens de socorro, etc.

Já se passaram 40 anos após a construção do prédio da prefeitura de Konan-shi. E segundo resultado da inspeção quanto à resistência aos terremotos feita para prefeitura de Konan-shi prédio "higashi chousha", caso ocorra um terremoto de escala 6, foi constatado que há perigo de desmoronamento.

Em 2016 trabalhamos para formular o Plano Final para construção do novo prédio da prefeitura e arredores.

Resumo do Plano Básico

- Políticas básicas para construção do novo prédio da prefeitura, funções, etc.



● **Programação das obras**

São as seguintes : em 2018 definição da planta básica e prática do plano, entre 2019 e 2020 realização das obras de construção e no final de 2020 início do funcionamento do novo prédio

	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Plano básico		Reunião da cidade				
Planta básica e realização			Work shop com moradores	(cerca da 1 ano e 1 mês)		
Obras de construção					(cerca de 1 ano e 7 meses)	Início do funcionamento do novo prédio para uso público
Obras de demolição				(Chouu Machizukuri Center)		(Sun Life Kosei ▪ obras de reparação) (cerca de 1 ano) (prédio "Higashi chousha", biblioteca, Centro de Saúde, Centro de Bem-Estar Social)

Quanto à planta para construção do novo prédio, ouviremos a opinião de moradores e de especialistas, etc.
Mais detalhes no home page da prefeitura(somente em japonês)

Informações: Seção de Assuntos Gerais-prédio "higashi chousha"
TEL: 0748-71-2313 FAX: 0748-72-3390

Prepare-se com antecedência para fazer a declaração de renda !

Recebimento da declaração entre os dias 16 de fevereiro(sex) e 15 de março(qui)

Declarar a renda (fazer o kakutei shinkoku) é apresentar na Receita Federal o formulário de declaração da renda do ano anterior (entre os dias 1º de janeiro e 31 de dezembro).

Ao declarar, anexar os documentos que comprovem a renda e os certificados para dedução. Entretanto, pessoas autônomas, agricultores e declarantes de bens imobiliários necessitarão formular uma declaração sobre os detalhes da sua renda com antecipação.

Caso o valor do imposto calculado na declaração de renda seja menor que o citado no comprovante de renda retido na fonte, quanto ao reembolso, poderá ser feito também antes do dia 16 de fevereiro (sex) na Receita Federal (atendimento nos dias úteis entre 9:00hs e 17:00hs).

Obs 1: Desde 2016(ano fiscal Heisei 28) tornou-se obrigatório escrever o número “my number”e mostrar o próprio cartão ou anexar a cópia deste ao apresentar a declaração de renda.

Obs 2: a prefeitura estará aberta para consultas sobre declaração de renda. Na edição de fevereiro do “Informativo Konan”constará o cronograma das consultas e também na homepage de Konan-shi.

Obs 3: a Receita Federal de Minakuchi estará recebendo as declarações no Centro de Bem-Estar Social “ Minakuchi Shakai Fukushi Center” (em Koka-shi) a partir do dia 16 de fevereiro (sex).

Informações: Receita Federal de Minakuchi TEL. 0748-62-0314

※ligação com gravação automática. Siga as instruções fornecidas.

• Seção de impostos – prédio “higashi chousha” TEL. 0748-71-2319

※Para mais detalhes acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei Chou ”

Dedução da despesa médica na declaração de renda

Ao fazer a declaração de renda e caso o custo médico anual da própria pessoa ou da família tenha ultrapassado 100.000 ienes é possível fazer a dedução da despesa médica.

O que preparar para fazer a dedução da despesa médica:

1. deixe preparado todos os recibos dos custos médicos e notificações enviadas pelo seguro de saúde sobre a despesa médica paga durante um ano(de 1º de janeiro à 31 de dezembro de 2017).

Aos afiliados no Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Assistência Médica aos Idosos e Seguro de Tratamento aos Idosos

Sobre a notificação do valor pago durante um ano:

Na primeira quinzena de janeiro enviaremos aos contribuintes o certificado de pagamento das taxas do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica aos idosos e seguro de tratamento aos idosos referente ao ano fiscal de 2017.

O valor pago de cada imposto do seguro de saúde durante o ano passado, assim como o imposto da aposentadoria nacional, a taxa do seguro social de saúde poderá ser deduzido da sua renda anual.

Obs.:1 os valores dos impostos pagos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos) já deduzidos na aposentadoria não serão mencionados na notificação. Verifique separadamente o comprovante de renda (gensen) retido na fonte de aposentadoria.

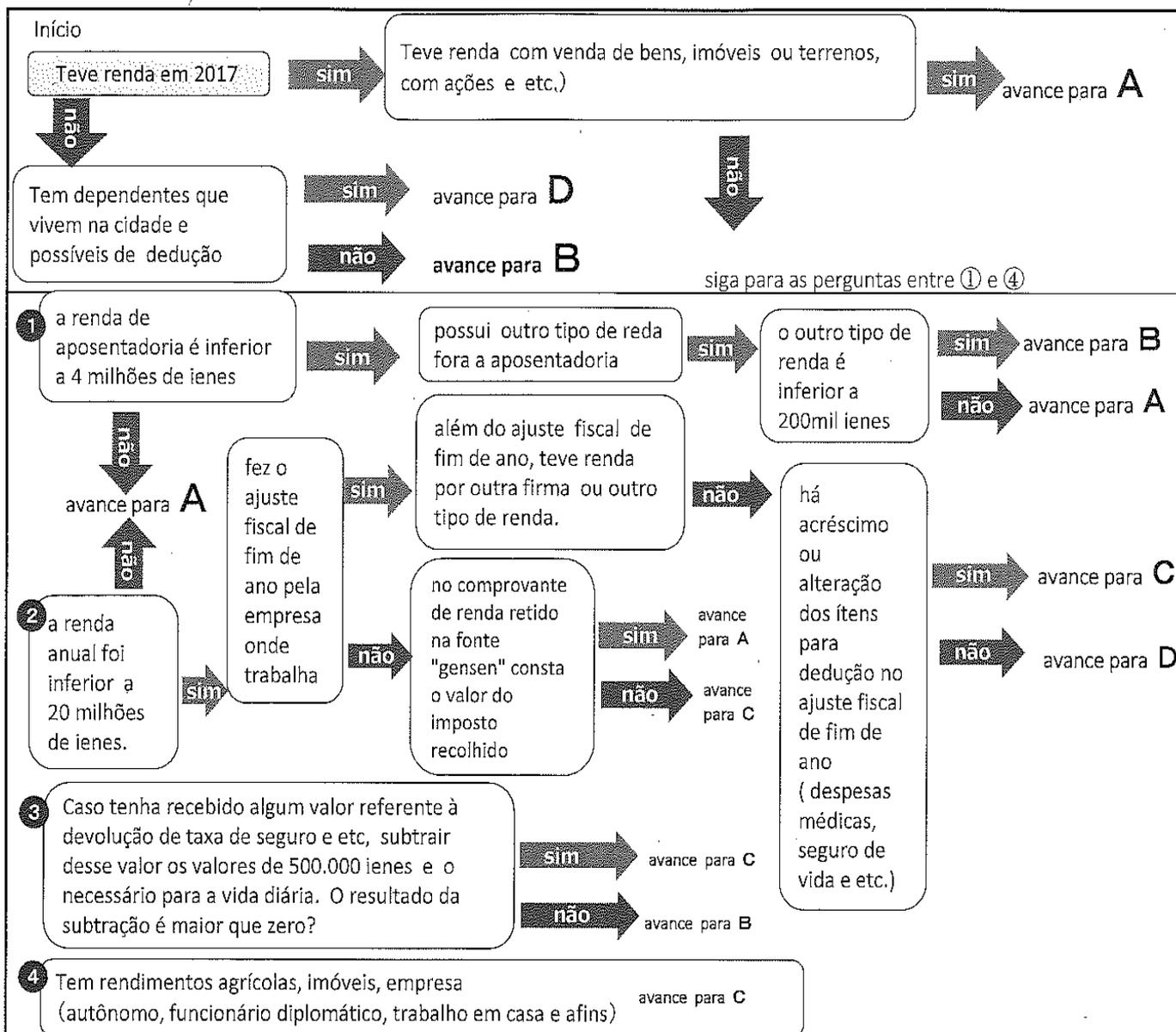
Obs.:2 não poderá deduzir da renda do aposentado os valores dos impostos (do seguro nacional de saúde, seguro de assistência médica ao idoso, seguro de tratamento aos idosos) descontados diretamente da aposentadoria.

Obs.:3 Caso já tenha realizado o reajuste fiscal de fim de ano “nenmatsu chousei”pela empresa, cuidado para não fazer a declaração e deduzir novamente da renda o custo do seguro de saúde.

Obs.:4 Não é obrigatório anexar o certificado de pagamento da taxa anual do seguro social de saúde(enviado pela prefeitura) ao fazer a declaração de renda. No entanto é necessário anexar o comprovante de dedução da aposentadoria enviado pelo Departamento de Previdência Nacional ao fazer a declaração de renda.

**Informações: Seção de Impostos
TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460**

**Vamos fazer o teste:
Você precisa ou não fazer a declaração de renda?**



resposta do teste:

A é preciso fazer a declaração de renda

B é preciso fazer a declaração relacionada ao imposto municipal, provincial (residencial). Porém é desnecessário fazer a declaração de renda.

C é preciso fazer a declaração de renda e do imposto municipal ou provincial(residencial) (de acordo com o conteúdo e o valor, o tipo de declaração é diferente).

D não precisa fazer a declaração de renda.

※Para receber a devolução do imposto, será necessário fazer a declaração de renda.

■sobre a declaração relacionada ao imposto municipal e provincial(residencial)

- mesmo que durante o ano fiscal de 2017 não tenha tido renda, é necessário fazer a declaração relacionada ao imposto de residência para que o certificado de isenção de impostos e afins seja emitido quando necessário.

- contribuintes com rendimentos isentos de impostos(pensão de sobrevivência, pensão por invalidez e afins), poupança, etc. precisam fazer a declaração relacionada ao imposto de residência. Caso não faça a declaração relacionado ao imposto de residência, não poderá usufruir do sistema de redução da taxa do seguro nacional de saúde e seguro de assistência médica aos idosos.

Utilize o sistema “Honin Tsuuchi Seido” para prevenir que terceiros obtenham seu documento sem autorização

Este sistema notifica por carta aos que se cadastraram antecipadamente quando algum documento como cópia do certificado de residência, koseki tohon, etc. é emitido e entregue ao procurador ou a terceiros (exceto órgãos governamentais).

A notificação por carta sobre a emissão de documentos a terceiros visa preservar o direito à privacidade de cada indivíduo.

※ Ao expedir algum certificado, a prefeitura exige documento de identidade do solicitante, mas não é possível verificar a autenticidade da procuração entregue por este no momento da emissão do documento. Contamos com a compreensão de todos.

■ Quem pode fazer o cadastro :

pessoas que tenham endereço registrado em Konan-shi ou que tenham registro familiar “koseki” em Konan-shi (inclui também as pessoas que foram excluídas do registro)

■ Trazer:

documento de identificação (carteira de motorista, etc.) e carimbo.

※ No caso de procurador, este precisará apresentar uma procuração. No caso de um procurador juramentado será preciso apresentar algum certificado de licença; entretanto é desnecessário se o cadastrado tiver o registro familiar “koseki” em Konan-shi.

■ **Local para se cadastrar** : na Seção de Assuntos Cíveis - prédio “higashi chousha” ou sucursal da Seção de Assuntos Cíveis - prédio “nishi chousha” em Ishibe.

Informações : Seção de Assuntos Cíveis - prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento: **31 de janeiro (qua)**

- * taxa do imposto municipal e provincial “Shiken Minzei ” (4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken ze” (9ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- * mensalidade da creche “hoiku ryou”
- * aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouryou”
- * taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- * taxa de esgoto “gesuido shiyouryou”

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em janeiro

Dia 16 (ter) das 17:15hs às 19:00hs.

Informações: Seção de Cobrança – prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

Vamos à Biblioteca !

Calendário de funcionamento da Biblioteca de Ishibe em janeiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

Calendário de funcionamento da Biblioteca de Kosei em janeiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

○ : Biblioteca de Kosei fechada

10ª Competição da melhor indicação de leitura em Konan-shi

Indique um livro em 5 minutos. Vote no livro que sentiu vontade de ler.

Participe como indicador do livro ou expectador.

■ Data: 28 de janeiro(dom) das 13:30hs às 15:00hs

■ Local: Biblioteca de Kosei

■ Como se inscrever: na Biblioteca de Kosei ou Ishibe (também por telefone, atendimento somente em japonês)

Notificação sobre o fechamento temporário da biblioteca de Ishibe

A biblioteca de Ishibe estará fechada entre os dias 24(qua) e 28 de janeiro(dom) para inspeção.

A devolução dos livros durante esse período poderá ser efetuada pela caixa de devolução de livros "Book Post", na Biblioteca de Kosei, na Biblioteca itinerante "Matsuzokun", em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei.



Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :
14 de janeiro (dom) 11:00hs às 11:30hs: leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Grupo de leitura "Yottoide Time" :

19 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

20 de janeiro (sáb) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai":

5 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

20 de janeiro (sab) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

28 de janeiro (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

Exposição de mensagens e desenhos sobre Direitos Humanos na visão das crianças até 7 de janeiro(dom)

Os cartazes e mensagens sobre Direitos Humanos com o tema "Por uma escola e uma cidade onde todos possam viver tranquilamente" feitos pelas crianças de Konan-shi ficarão expostos na biblioteca de Kosei até 7 de janeiro(dom). Venha ver os desenhos das crianças.

13ª Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns

Entre 13 de janeiro(sab) e 4 de fevereiro(dom)

Venha ver os desenhos das crianças de Konan-shi e St. Johns (Michigan, EUA)

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de janeiro

data	local	horário
10 de janeiro (qua)	Escola Shimoda Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mito Shougakko	12:55hs às 13:35hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	Kitayamadai Jichi Kaikan	16:30hs às 17:00hs
11 de janeiro (qui)	Escola Ishibe Minami Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Ishibe Shougakko	13:05hs às 13:30hs
	Mikumo Fureai Center	15:30hs às 16:00hs
	Myokanji Tamokuteki Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
17 de janeiro (qua)	Escola Bodaiji Kita Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Bodaiji Shougakko	13:10hs às 13:50hs
	Iwane Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	estacionamento do Sun Hills Kosei	16:30hs às 17:00hs
24 de janeiro (qua)	Escola Mikumo Higashi Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mikumo Shougakko	13:00hs às 13:40hs
	Shimoda Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	terreno do Nakayama Seikyo Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
31 de janeiro (qua)	Escola Iwane Shougakko	12:55hs às 13:25hs
	Ishibe Minami Machizukuri Center	16:00hs às 16:30hs

Obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30 e 17:15).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuo 5-50
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” (caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

※ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(venha entre 13:15 hs e 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

20 de janeiro (sáb) 13:30hs ~15:30hs	experiência do banho /dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
--	---

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil

※ reserve com antecedência

★ Atividade “Baby smile”

(Local: Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 16 de janeiro (ter) Das 10:00hs às 11:00hs	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10:00 hs
--	---

Destinado: aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

Recepção: 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

※ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em setembro de 2017	25 de janeiro (qui)
10 meses	em março de 2017	24 de janeiro (qua)
1 ano e 6 meses	em junho de 2016	19 de janeiro (sex)
2 anos e 6 meses	em junho de 2015	12 de janeiro (sex)
3 anos e 6 meses	em junho de 2014	11 de janeiro (qui)

Informações: Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Receita de janeiro

Peixe “buri” cozido com acelga e algas marinhas “konbu”



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Valor nutricional para 1 porção:
Valor energético: 282 kilocalorias
Proteínas: 19.2g
Gorduras: 14.3g
Cálcio: 65mg
Potássio: 719mg
sal: 1.2g

Refogar as verduras da estação resulta nesta delícia. Um prato nutritivo com acelga para fortalecer a imunidade, nabo que auxilia na digestão e gengibre para aquecer o corpo.

Ingredientes (para 4 pessoas)

4 postas de peixe “buri”
4 colheres de sopa de aguardente de arroz “sakê”
4 folhas de acelga
4 cogumelos frescos “shiitake”
2 gramas de algas marinhas “konbu”
gengibre à gosto
brotos de nabo à gosto

tempero A:

100 ml de aguardente de arroz “sakê” e 200ml de água

molho B:

4 colheres de sopa de nabo ralado,
4 colheres de sopa do molho “ponzu shouyuu” e
pimenta vermelha à gosto

Modo de preparo:

1. Molhe o peixe no “saquê”, vire-os e deixe por 5 minutos, revire mais uma vez e remova o líquido.
2. Após cortar a acelga em 5 cm, corte no sentido das fibras na largura de 1cm. Corte os cogumelos ao comprido, 5mm. Corte o “konbu” com uma tesoura de cozinha em tirinhas bem fininhas.
3. Ponha as fatias finas de gengibre na frigideira, em seguida as postas de peixe, na borda ponha a acelga e os cogumelos, regue todo o prato com o tempero A, tampe e cozinhe em fogo médio. Após ferver, siga cozinhando por 8 minutos em fogo baixo.
4. Sirva numa travessa e regue o peixe com o molho B. Enfeite o prato com o broto de nabo.